



2006 : Convivialité, Living Together,
 Cuideachta: Ag Maireachtáil le Chéile

franco irish

literary festival 5-7 MAY

féile litríochta

DUBLIN CASTLE

The Coach House & The Chester Beatty Library
 & ALLIANCE FRANÇAISE

www.francoirishliteraryfestival.com



TheFrenchInstituteDublin



The seventh Franco-Irish Literary Festival, organised by the Alliance Française Dublin and the Cultural Service of the French Embassy, will be held on the 5th, 6th and 7th May 2006. Our partners this year are the Goethe-Institut Dublin, the Austrian Embassy, the Instituto Cervantes and the Délégation Générale du Québec à Londres. We have also had the invaluable support of Ireland Fund of France, the Arts Council, Culture Ireland, Foras Na Gaeilge, Poetry Ireland, The Irish Writer's Centre, Ireland Literature Exchange, Dublin City Council, the Irish Times, the Irish Eyes and several companies.

This cooperation is possible due to the openness of this Franco-Irish festival, which will once again this year, include writers in the English and Irish languages, together with writers of the wider francophone world and other European literatures.

Following « Ecire l'Europe, Writing Europe » (2003), « La mémoire aujourd'hui, Memory Now » (2004) and « Futurs imparfaits, Future Tenses » (2005), the Festival concentrates this year on a more concrete and cheerful theme, whose relevance is growing in today's Ireland.

« Convivialité, Living Together » relates to many aspects of everyday life - family ties, friendship, social relations, community life and work. It may be expressed through the arts, communication, gastronomy and the communion of popular religions or pagan festivals.

We all experience a need for company, society and communication in a spirit of warmth and sharing. It appears that, in a world of increasing competitiveness and inequality, the need for « convivialité » is greater than ever, and that it is expressed in new ways - ways that are not replacing but complementing the old ones. New technology and telecommunications media are now developing exponentially. We have seen the birth of interactive systems that facilitate communication, strengthening social and family bonds and friendships, in a process that is increasingly free of time or geographical constraints.

But the growing phenomenon of migration should also be examined under the topic of « Living together ». France, which shares borders with five countries, has experienced population movements for centuries, especially the last. Ireland, traditionally a country of emigration, now discovers it is becoming a country of immigration and has to tackle this new, positive, experience.

However, « Convivialité » cannot be fully explored without reflecting on what the French have always considered to be of the utmost importance: being a « bon vivant » - knowing how to enjoy good company around a table, helped by a profusion of good food and wine.

How does literature illustrate these realities? How do words express the warmth, colour and flavour of « convivialité »? How does it differ across nationalities? These are questions that will be addressed by the writers participating in the 2006 Franco-Irish Literary Festival.

On the occasion of the centenary of the birth of Samuel Beckett in 1906, the Franco-Irish Literary Festival 2006 will devote a session to discuss his work during the interview with Anthony Cronin. The Festival will actually take place between the Beckett celebrations in Ireland (Spring) and those taking place in France (Autumn).

For the first time this year, with the help of Writers in Schools, six of the participating writers will go to four schools in Dublin to talk about their work. We hope to extend this experience next year.

Finally, we would like to take this opportunity to express our warmest thanks to our sponsors and patrons without whom a festival of this nature would never be possible.

We look forward to seeing you from the 5th to 7th of May 2006!

LAURE ECKER-TRIPER
Cultural Counsellor
French Embassy in Ireland

JEAN-MICHEL GARCIA
Director
Alliance Française in Dublin

Friday 5th May 2006 *Coach House*
All events open to the public - admission free

Saturday 6th May 2006 *Coach House/Chester Beatty Library*
All events open to the public - admission free unless otherwise stated

10.00am **Opening of the festival**
H.E. Mr Frédéric Grasset,
Ambassador of France to Ireland.

10.30 - **Panel discussion**
12.00noon **The family, first lesson in Living Together. Ag Maireachtáil le Chéile: An Chlann, an chéad chéim.**
MODERATOR: Lara Marlowe
WITH: Noëlle Châtelet, Nell McCafferty
Siobhán Parkinson, Silke Scheuermann

12.15 - **Café littéraire**
1.45pm MODERATOR: Jean-Philippe Imbert
Presentation of the latest works by
Órlaith Foyle, Juan Antonio Masoliver
Ródenas, Nuala Ní Chonchúir, Jean Rouaud

3.15 - **An Hour with**
4.15pm MODERATOR: Michael Cronin
Interview with Brian Lynch

4.30 - **Panel discussion**
6.00pm **Modern technology, its impact on the way we Live Together. An teicneolaíocht nua-aimseartha agus an tionchar atá aici ar ár nósanna cuideachtaithe.**
MODERATOR: Jean-Michel Picard
WITH: Maurice G. Dantec, Colette Fellous,
Gilles Pellerin, Gabriel Rosenstock

6.15 - **Readings**
7.30pm Introduced by Joe Woods
WITH: Chris Agee, Daniel Arsand,
Wilhem Genazino, Nuala Ní Chonchúir

At the Coach House

10.30 - **Panel discussion**
12.00noon **The Global view, Cultural differences in the way we Live Together. An dearcadh domhanda: Éagsúlachtaí cultúrtha sa síl ina mairimid le chéile.**
MODERATOR: Jane Conroy
WITH: Chris Agee, Anne-Marie Garat,
Juan Antonio Masoliver Ródenas,
Nell McCafferty

12.15 - **An hour with**
1.15pm MODERATOR: Jean-Michel Picard
Interview with Jean Rouaud

3.00 - **Panel discussion**
4.15pm **Living Together and Gastronomy, knowing how to be a "bon vivant". Bia agus cuideachta: conas bheith i do "bon vivant".**
MODERATOR: Jean-Philippe Imbert
WITH: Daniel Arsand, Noëlle Châtelet,
Anne-Marie Garat, Alan Titley

4.30 - **An hour with**
5.15pm MODERATOR: Michael Cronin
Interview with Colette Fellous

6.30 - **Readings**
7.15pm **Admission €5**
Introduced by Joe Woods
WITH: Linda Lé
Backing music by Nguyễn Lê

At the Chester Beatty Library

10.30 - **Readings**
12.00noon Introduced by Joe Woods
WITH: Lilian Faschinger, Órlaith Foyle,
Gabriel Rosenstock, Silke Scheuermann

3.00 - **An hour with**
4.15pm MODERATOR: Jean-Michel Picard
Interview with Anthony Cronin

5.30 - **Panel discussion: Special Publishers**
6.30pm **Private stories going public. Scéalta pearsanta os comhair an tsaol.**
MODERATOR: Dominique Le Meur
WITH: Daniel Arsand, Jean-Guy Boin
(Director of the Bureau International de
l'Édition Française), Siobhán Parkinson,
Gilles Pellerin

Sunday 7th May 2006 *Alliance française*
Event open to the public - admission free

12.00- **Literary Brunch**
2.00pm **Has the ability to live together triumphed in today's society? An féidir a rá go bhfuilimid in ann anois maireachtáil lena chéile?**
MODERATOR: Michael Cronin WITH: Anthony Cronin, Maurice G. Dantec, Lilian Faschinger, Brian Lynch, Alan Titley

Simultaneous translation in English and French.

Please note books written by French authors will be on sale in the the Alliance Française (Library) before the Festival.

(this programme is subject to modification)

CHRIS AGEE (IRELAND) – *First Light* (2003)



Chris Agee was born in 1956 in San Francisco and grew up in Massachusetts, New York and Rhode Island. He attended Harvard University, where he studied with the poet and translator Robert Fitzgerald. Since 1979 he has lived in Ireland. He is the author of two books of poems: *First Light* (2003) and *In the New Hampshire Woods* (1992). A former guest editor of *Poetry Ireland Review*, *Poetry* (Chicago) and *Metre*, he also edited *Scar on the Stone: Contemporary Poetry from Bosnia* (1998) and *Unfinished Ireland: Essays on Hubert Butler* (2003). His work is included in four Irish anthologies: *Magnetic North* (2005), *The Book of Irish-American Poetry* (2005), *A Conversation Piece* (2002) and *The Hip Flask: Short Poems from Ireland* (2000). He teaches at the Open University in Ireland and edits *Irish Pages*, a journal of contemporary writing. He reviews for *The Irish Times* and has recently completed a new collection of poems, *Next to Nothing*.

Chris Agee est né à San Francisco en 1956 et a grandi dans le Massachusetts, à New York et à Rhode Island. Il a étudié à l'Université de Harvard avec le poète et traducteur Robert Fitzgerald, et vit en Irlande depuis 1979. Il est l'auteur de deux recueils de poésie : *First Light* (2003) et *In the New Hampshire Woods* (1992). Il a été éditeur invité de *Poetry Ireland Review*, de *Poetry* (Chicago) et de *Metre*, et a également édité *Scar on the Stone: Contemporary Poetry from Bosnia* (1998) et *Unfinished Ireland: Essays on Hubert Butler* (2003). Ses poèmes ont été édités dans quatre anthologies irlandaises : *Magnetic North* (2005), *The Book of Irish American Poetry* (2005), *A Conversation Piece* (2002), *The Hip Flask: Short poems from Ireland* (2000). Chris Agee enseigne à l'Open University en Irlande et édite *Irish Pages*, une revue d'écrits contemporains. Il est chroniqueur pour *The Irish Times* et vient récemment de finir un nouveau recueil de poèmes, *Next to Nothing*.

DANIEL ARSAND (FRANCE) – *Des chevaux noirs* (2006)

Daniel Arsand was born in 1950 in Avignon. A writer of both short stories and novels, he has also worked in bookshops, and been an editor and press attaché. *Nocturnes*, his collection of short stories published in 1996, gives a first glimpse of his precise style, influenced by medieval and mystical values. His first novel *La Province des Ténèbres* is a fascinating work and was considered a genuine literary revelation. It won the Prix Femina du Premier Roman in 1998. His fourth book, an autobiographical story, *Ivresses du fils* (2004) explores, from different angles, the deliriously heady and dangerously tempting universe of that elixir of the mind-wine. Daniel Arsand is in charge of Literature at Editions Phébus.

Daniel Arsand est né en 1950 à Avignon. Nouvelliste et romancier, il a également exercé les professions de libraire, éditeur et attaché de presse. Le recueil de nouvelles *Nocturnes*, publié en 1996, annonce le style précis de l'auteur, empreint de valeurs médiévales et mystiques. Son premier roman *La Province des Ténèbres*, ouvrage fascinant considéré comme une véritable révélation littéraire, a obtenu le Prix Femina du Premier Roman en 1998. Son quatrième ouvrage, un récit autobiographique, *Ivresses du fils* (2004), explore sous divers angles l'univers à la fois délicieusement grisant et parfois trop dangereusement tentateur de cet élixir de l'esprit qu'est le vin. Daniel Arsand est également responsable de la littérature aux Editions Phébus.



NOËLLE CHÂTELET (FRANCE) – *La dernière leçon* (2004)

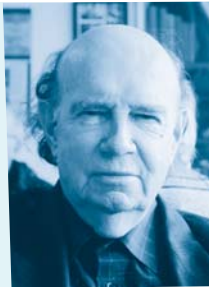
Noëlle Châtelet was born in Meudon in 1944. She is a novelist, an essayist, university lecturer and actor. From 1989 to 1991 she was Director of the French Institute in Florence and from 1995 to 1999 she was joint-President of the Maison des Écrivains in Paris. She is presently the Vice-President of the Société des Gens de Lettres. She is a specialist in questions relating to the body, and has participated in many conferences and seminars on this subject both in France and abroad. She has received many awards: the Prix Renaudot des Lycéens for *La dernière leçon* (2004) and the Prix Goncourt for her short story *Histoires de bouches* (1987). Her books have been translated into several languages. *La Femme coquelicot* was adapted for the theatre in 2001 in France. English and German versions followed in 2004 and 2005 respectively. An adaptation for television will be broadcast in 2006 on France 3.

Noëlle Châtelet est née en 1944 à Meudon. Romancière, essayiste, universitaire et comédienne, elle fut également directrice de l'Institut Français de Florence de 1989 à 1991, puis co-présidente de la Maison des écrivains de Paris de 1995 à 1999. Elle est aujourd'hui vice-présidente de la Société des Gens de Lettres. Spécialiste des questions concernant la problématique du corps, elle multiplie sur ce sujet conférences et colloques en France comme à l'étranger. Elle a obtenu de nombreux prix, notamment le Prix Renaudot des Lycéens pour *La dernière leçon* (2004) et le Prix Goncourt de la nouvelle pour *Histoires de bouches* (1987). Ses livres sont traduits en plusieurs langues. *La Femme coquelicot* a été adapté pour le théâtre en 2001 en France, en 2004 en Angleterre et en 2005 en Allemagne. Le roman a également été adapté pour la télévision et sera diffusé en 2006 sur France 3.

ANTHONY CRONIN (IRELAND) – *Collected Poems* (2004)

Born in Enniscorthy, County Wexford, Anthony Cronin is the author of several books of verse, including the long poems *R.M.S. Titanic*, *Reductionist Poem*, *The Minotaur* (1999) and *The End of the Modern World*. His most recent book is titled *Collected Poems*. A selection from his poetry has appeared in French as *La Fin du Monde Moderne*. He has written two novels, *The Life of Riley* and *Identity Papers*, several collections of essays, a well-known memoir, *Dead as Doornails* (1976), which has just been published in France, *No Laughing Matter: the Life and Times of Flann O'Brien* (1989) and a biography of *Samuel Beckett: The Last Modernist* (1996). Anthony Cronin was Cultural and Artistic Adviser to the Taoiseach and was instrumental in the foundation of Aosdána, of which he is a member.

Né à Enniscorthy, dans le Comté de Wexford, Anthony Cronin est l'auteur de plusieurs recueils de poésie, tels que les longs poèmes *R.M.S. Titanic*, *Reductionist Poem*, *The Minotaur* (1999) et *The End of the Modern World*. Son recueil le plus récent s'intitule *Collected Poems*. Une sélection de ses poèmes a été publiée en français sous le titre *La Fin du Monde Moderne*. Il a écrit deux romans, *The Life of Riley* et *Identity Papers*, plusieurs collections d'essais et un recueil de souvenirs littéraires, *Dead as Doornails* (1976), qui vient d'être publié en France. Également biographe, il a publié *No Laughing Matter: the Life and Times of Flann O'Brien* (1989), et une biographie de *Samuel Beckett: The Last Modernist* (1996). Anthony Cronin a été Conseiller artistique et culturel auprès du Premier Ministre irlandais et a joué un rôle décisif dans la fondation de Aosdána dont il est membre.





MAURICE G. DANTEC (FRANCE) – *Cosmos Incorporated* (2005)

Maurice G. Dantec was born in Grenoble in 1959. His work has been published in fifteen countries. Writer and thinker with a very controversial critical approach, he also loves music dearly. His novel *Les Racines du Mal* won the Grand Prix de l'Imaginaire along with the Prix Rosny Aîné in 1995. In 2002, his novel *La Sirène Rouge* was adapted for cinema. *Babylon Babies*, published in 1999, was also adapted for cinema by a large Hollywood production company. As his last novel *Cosmos Incorporated*, published in 2005 illustrates, his universe has become increasingly philosophical, cyberdecadent and even mystical. A 21st century writer, Dantec has been in exile in Quebec since 1997. The French consider him to be a real literary phenomenon and, for a decade, Michel Houellebecq's only rival. Maurice G. Dantec questions the society of today and tomorrow, with its biotechnologies and cybernetics.

Traduit dans quinze pays, Maurice G. Dantec est né en 1959 à Grenoble. Écrivain et penseur à l'esprit critique très controversé, il est également passionné de musique. Son roman *Les Racines du Mal* obtient en 1995 le Grand Prix de l'Imaginaire et le Prix Rosny Aîné. En 2002, son roman *La Sirène Rouge* est adapté au cinéma. *Babylon Babies*, publié en 1999 est actuellement adapté au cinéma par une grande production hollywoodienne. Comme l'illustre très bien son dernier ouvrage *Cosmos Incorporated* paru en 2005, son univers devient de plus en plus philosophique, cyberdécadent, voire mystique. Symbole de l'écrivain du XXI^{ème} siècle, l'auteur exilé au Québec depuis 1997 est perçu en France comme un véritable phénomène littéraire et l'unique rival de Michel Houellebecq depuis une dizaine d'années. Maurice G. Dantec questionne la société d'aujourd'hui et de demain, celle des biotechnologies et de la cybernétique.

LILIAN FASCHINGER (AUSTRIA) – *Paarweise. Acht Pariser Episoden* (2002)

Born in 1950 in Carinthia, in Austria, Lilian Faschinger studied English and History at Karl Franzens University in Graz, where she also worked as a lecturer at the Department of English and earned a Ph.D. in English Literature. She has been a writer and a literary translator of English and American fiction since 1992, and has among others, translated Gertrude Stein, Paul Bowles and John Banville. She has received several awards both for her fiction and her translation work. A prolific writer of novels, short stories and plays as well as of poetry, she has held several writer-in-residence positions at American colleges and universities (e.g., Dartmouth College, Deutsches Haus of NYU, Washington University St.Louis). Her novel *Magdalena the Sinner* (1995) was an international success and has been translated into 17 languages. Lilian Faschinger now lives in Vienna.

Née en 1950 dans la province de Carinthia, en Autriche, Lilian Faschinger a étudié l'anglais et l'histoire à l'Université Karl Franzens de Graz où elle a été Maître de Conférence au Département d'Anglais et où elle a obtenu un Doctorat en Littérature anglaise. Elle est écrivain et traducteur littéraire de fictions anglaise et américaine depuis 1992, et a entre autres traduit les écrivains Gertrude Stein, Paul Bowles et John Banville. Elle a reçu plusieurs prix pour ses écrits ainsi que pour ses traductions. Écrivain prolifique de romans, de nouvelles et de pièces de théâtre ainsi que de poésie, elle a été en résidence dans plusieurs universités et collèges américains : Dartmouth College, Deutsches Haus à l'Université de New York, Université Washington de Saint Louis. Son roman *Magdalena the Sinner* (1995) a eu un très large succès international et a été traduit en 17 langues. Lilian Faschinger réside maintenant à Vienne.



© JERRY BAUER

COLETTE FELLOUS (FRANCE) – *Aujourd'hui* (2005)

Colette Fellous was born in Tunis in 1950. She left Tunisia at the age of seventeen to study Modern French Literature at the Sorbonne. From 1971 to 1975, Roland Barthes was one of her lecturers at the Ecole des Hautes Etudes where she studied the writing of Georges Bataille. Her first two novels *Roma* (1982) and *Calyppo* (1987) were published by Denoël. Her other works, which include the narrative *Le Petit Casino* (1999) and the novels *Avenue de France* (2001) and *Aujourd'hui* (2005), were published by Gallimard. She is also the author of two essays, *Frères et sœurs* (Julliard 1992) and *Guerlain* (Denoël, 1987). Since 1980 Colette Fellous has been a radio producer for France Culture. From 1990 to 1999, she directed "Les Nuits Magnétiques" and now produces "Carnet Nomade", a radio programme which illustrates her close links both to radio and to writing. At Mercure de France, she is Director of the "Traits et portraits" collection which invites writers and artists to compose their "own self-portrait".

Colette Fellous est née en 1950 à Tunis. À dix-sept ans, elle quitte la Tunisie et s'engage dans des études de Lettres Modernes à la Sorbonne. Elle suit le séminaire de Roland Barthes à l'École des Hautes Études de 1971 à 1975, et travaille sur Georges Bataille. Elle a publié ses deux premiers romans *Roma* (1982) et *Calyppo* (1987) chez Denoël. Ses autres ouvrages, dont le récit *Le Petit Casino* (1999), et les romans *Avenue de France* (2001) et *Aujourd'hui* (2005), sont publiés chez Gallimard. Elle est également l'auteur de deux essais, *Frères et sœurs* (Julliard, 1992) et *Guerlain* (Denoël, 1987). Colette Fellous est par ailleurs productrice sur France Culture depuis 1980. Elle a dirigé de 1990 à 1999 "Les Nuits Magnétiques" et est aujourd'hui productrice de "Carnet nomade", une émission qui signe à la fois son lien intime à la radio et à l'écriture. Elle dirige la collection "Traits et portraits" au Mercure de France, qui invite écrivains et artistes à composer leur "autoportrait".



ÓRFLAITH FOYLE (IRELAND) – *Belios* (2005)

Órflaith Foyle was born in Nigeria to Irish missionary parents and lived in Kenya and Malawi before emigrating to Australia where she received a Bachelor of Humanities. She has worked as a freelance journalist and has also edited a community magazine. She now lives in Galway. Órflaith has published a collection of poems and short stories, *Revenge*, and an anthology of women writers *iDivas! A Sense of Place* with Arlen House (2005). Her first novel, *Belios*, was published by the Lilliput Press (2005). She has also had work published in such literary journals as *The Shop* and *The Stinging Fly*.

Órflaith Foyle est née au Nigeria de parents missionnaires irlandais. Elle a ensuite vécu au Kenya et au Malawi avant d'émigrer en Australie où elle a obtenu une licence de Lettres. Elle a été journaliste indépendant et a édité un magazine local. Elle vit actuellement à Galway. Órflaith a publié un recueil de poèmes et un recueil de nouvelles, *Revenge*, ainsi qu'une anthologie de femmes écrivains, *iDivas! A Sense of Place* (Arlen House, 2005). Son premier roman, *Belios*, a été publié par Lilliput Press (2005). Son travail a également été publié dans plusieurs journaux littéraires (*The Shop* et *Stinging Fly*).





ANNE-MARIE GARAT (FRANCE) – *Dans la main du diable* (2006)

Anne-Marie Garat was born in Bordeaux in 1946. After having been a teacher of literature, of cinema and photography, she was responsible for Artistic Education and Cultural Action at the Ministry of National Education from 2000 to 2005. She has written novels and narratives as well as essays and articles on photography and cinema. She won the François-Mauriac Prize for *l'Insomnie* in 1987, the Alain Fournier Prize for *Chambre noire* in 1990, the Femina Prize for *Aden* in 1992, and the Marguerite-Audoux Prize for *Les mal famées* (2000). Just published is *Dans la main du diable*, a portrait novel set in 1913-1914. Anne-Marie Garat is also co-author of an introductory book on the culture of image: *La Petite Fabrique de l'image* (1987). Questions of reality and of fiction, of secrecy and of memory, of image, are at the heart of her work in their close link with autobiography.

Anne-Marie Garat est née à Bordeaux en 1946. Elle a été professeur de littérature, de cinéma et de photographie, et chargée de mission pour l'Éducation artistique et l'Action culturelle du Ministère de l'Éducation nationale de 2000 à 2005. Elle est l'auteur de romans et récits, ainsi que d'essais et d'articles sur la photographie et le cinéma. Elle obtient le Prix François-Mauriac pour *l'Insomnie* en 1987, le Prix Alain-Fournier en 1990 pour *Chambre noire*, le Prix Femina en 1992 pour *Aden*, et le Prix Marguerite-Audoux pour *Les mal famées* (2000). Vient de paraître *Dans la main du diable*, roman fresque situé en 1913-1914. Par ailleurs, elle est co-auteur d'un ouvrage d'initiation à la culture de l'image : *La Petite Fabrique de l'image* (1987). Les questions du réel et de la fiction, du secret et de la mémoire, de l'image, concernent l'ensemble de sa démarche dans leur lien étroit avec l'autobiographie.

WILHEM GENAZINO (GERMANY) – *Die Liebesblödigkeit* (2005)

Wilhem Genazino was born in 1943 in Mannheim. He began his career as a journalist and editor with various newspapers and magazines. From 1980 until 1986 he published the literary magazine "*Lesezeichen*" and, in 1990, was awarded the Bremen Literary Prize. His first novel was *Laslinstrasse* (1965), which he followed with several successful radio plays. Genazino turned back to the novel with his trilogy *Abschaffel* (1977), *Die Vernichtung der Sorgen* (1978) and *Falsche Jahre* (1979), a psychological diary observing the trivial existence of a clerical worker. His book *Ein Regenschirm für diesen Tag* (*An Umbrella for Today*) (2001) has been translated into both French and English. *Die Liebesblödigkeit* (2005), his latest novel, is the story of a man in love with two women at the same time. Genazino has won various literary awards, the most prestigious being the Hans-Fallada-Prize in 2003 and the Georg-Büchner-Preis in 2004.

Wilhem Genazino est né à Mannheim en 1943. Il commence sa vie professionnelle en tant que journaliste et éditeur de plusieurs journaux et magazines. De 1980 à 1986, il publie le magazine littéraire "*Lesezeichen*" et gagne le Prix Littéraire de Bremen en 1990. Son premier roman s'intitule *Laslinstrasse* (1965). Il écrit alors plusieurs pièces radiophoniques à succès. Genazino publie ensuite une trilogie : *Abschaffel* (1977), *Die Vernichtung der Sorgen* (1978) et *Falsche Jahre* (1979), un journal psychologique qui observe la vie simple d'un employé de bureau. *Ein Regenschirm für diesen Tag* (2001) a été traduit en anglais et en français. Son dernier roman, *Die Liebesblödigkeit* (2005), traite d'un homme qui aime deux femmes à la fois. Wilhem Genazino a gagné de nombreux prix littéraires, les plus prestigieux d'entre eux étant le Prix Hans-Fellada (2003) et le Prix Georg-Büchner (2004).



LINDA LÊ (FRANCE) – *Le Complexe de Caliban* (2005)

Linda Lê was born in Vietnam in 1963. After finishing her studies in the French Lycée in Saïgon, she arrived in France in 1977. She now lives in Paris. Since 1993, most of her writings, novels, essays and short stories have been published by Christian Bourgois. Her short stories, *Les évangiles du crime* (Julliard, 1992) revealed her talent. Linda Lê explores in detail the themes of madness and death in *Les Aubes* (2000), *Lettre Morte* (1999) and *Les Trois Parques* (1997). In *Les Dits d'un Idiot* (1995) and *Calomnies* (1993) she gives an in-depth psychological portrait of various characters and the complexity of their family relationships. Her latest book *Le Complexe de Caliban* (2005) is an essay in which Linda Lê examines the power of literature and of time.

Linda Lê est née en 1963 au Vietnam. Après avoir effectué ses études au Lycée Français de Saïgon, elle arrive en France en 1977. Elle vit aujourd'hui à Paris. Depuis 1993, ses livres, romans, essais et nouvelles sont pour la plupart publiés par Christian Bourgois. Son recueil *Les évangiles du crime* paru chez Julliard la révèle en 1992. Linda Lê explore avec précision les thèmes de la folie et de la mort dans *Les Aubes* (2000), *Lettre Morte* (1999) et *Les Trois Parques* (1997). C'est avec la même profondeur qu'elle dessine les portraits psychologiques des personnages et la complexité de leurs rapports familiaux dans *Les Dits d'un Idiot* (1995) et *Calomnies* (1993). Son dernier ouvrage *Le Complexe de Caliban* (2005) est un essai sur la lecture. Linda Lê y interroge le pouvoir de la littérature et du temps.

BRIAN LYNCH (IRELAND) – *The Winner of Sorrow* (2005)

Brian Lynch was born in Dublin in 1945. Poet, playwright, novelist, translator and art critic, he has been a member of Aosdána since 1986, proposed by Samuel Beckett who praised his "exceptional talent". His first book, *Endsville*, which he shared with Paul Durcan, was published in 1967. *New and Renewed - Poems 1967-2004* was published in 2004, and a long poem on Northern Ireland, *Pity for the Wicked*, published in 2005. *Crooked in the Car Seat* was nominated for Best Play in the 1979 Dublin Theatre Festival. A four-part TV series, *Caught in a Free State*, won a Jacobs Award and the Banff International TV Festival Best Drama Award in 1984. A feature film, *Love and Rage*, was directed by Cathal Black in 1998. His first novel, *The Winner of Sorrow*, which is based on the life of the poet William Cowper (1731-1800), was published by New Islands Books in 2005.

Brian Lynch est né à Dublin en 1945. Poète, dramaturge, romancier, traducteur et critique d'art, il est membre de Aosdána depuis 1986, proposé par Samuel Beckett qui a admiré son « talent exceptionnel ». En 1967, il publie avec Paul Durcan un recueil de poèmes : *Endsville. New and Renewed - Poems 1967-2004* est publié en 2004, et *Pity for the Wicked*, un long poème sur l'Irlande du Nord, est publié en 2005. En 1979, *Crooked in the Car Seat* est nominée Meilleure Pièce au Festival de Théâtre de Dublin. Une série télévisée en quatre parties, *Caught in a Free State*, remporte en 1984 un Prix Jacobs ainsi que le Prix de la Meilleure Pièce télévisée au Festival International de Télévision Banff. Un long métrage, *Love and Rage*, est mis en scène par Cathal Black en 1998. Son premier roman, *The Winner of Sorrow*, basé sur la vie du poète William Cowper (1731-1800) est publié en 2005 par New Islands Books.



JUAN ANTONIO MASOLIVER RÓDENAS (SPAIN) – *La noche de la conspiración de la pólvora* (2006)



Born in Barcelona in 1939, Juan Antonio Masoliver Ródenas is a Philosophy and Arts graduate. From 1965 until 2004 he lived in London where he was Director of the Spanish Institute and Professor at Westminster University. He is a literary critic of *La Vanguardia* and has translated works by Cesare Pavese, Vladimir Nabokov among others. He was editor of an anthology of contemporary Spanish short stories *The Origins of Desire* (1993). He has compiled some of his articles on Mexican literature in *Las libertades enlazadas* (2000) and a wide selection of articles and essays on the Spanish narrative in *Voces Contemporáneas*. (2004). His novels include: *Retiro lo escrito* (1988), *Beatriz Miami* (1992), *La puerta del inglés* (2001), and *La memoria sin tregua* (2002). His new book of short stories *La noche de la conspiración de la pólvora* (El Acantilado) is due for publication this year.

Né à Barcelone en 1939, Juan Antonio Masoliver Ródenas est diplômé de Philosophie et de Lettres. Il a vécu à Londres de 1965 à 2004, où il a été Directeur de l'Institut Espagnol et professeur à l'Université de Westminster. Il est critique littéraire à *La Vanguardia* et a traduit les œuvres de Cesare Pavese, Vladimir Nabokov, entre autres. Il a été éditeur d'une anthologie de nouvelles espagnoles contemporaines, *The Origins of Desire* (1993). Il a réuni certains de ses articles sur la littérature mexicaine dans *Las libertades enlazadas* (2000) ainsi qu'une large sélection d'articles et d'essais sur le récit espagnol dans *Voces Contemporáneas* (2004). On peut citer ses romans : *Retiro lo escrito* (1988), *Beatriz Miami* (1992), *La puerta del inglés* (2001), et *La memoria sin tregua* (2002). Son nouveau recueil de nouvelles *La noche de la conspiración de la pólvora* (El Acantilado) sera publié cette année.

NELL McCAFFERTY (IRELAND) – *Nell* (2005)

Journalist Nell McCafferty has been an iconic figure in Ireland for over thirty years and one of its most controversial commentators. She was born in Derry's Bogside; graduated from Queen's University Belfast and then studied for a time in France. She worked as a substitute teacher before finding her true vocation in her late twenties when she became a journalist. From a young age she observed the inequalities between the sexes, which spurred her to fight for women's rights. In 2005 she published her memoirs *Nell*.

The journalist Nell McCafferty a été une figure marquante en Irlande depuis plus de trente ans et est l'un des commentateurs les plus controversés. Née dans le Bogside de Derry, elle a étudié à Queen's University de Belfast et s'est ensuite rendue en France pour y continuer ses études. Elle a été professeur remplaçant avant de trouver sa vraie vocation de journaliste. Depuis son jeune âge, elle a observé les inégalités entre les sexes et elle s'est mise à lutter pour les droits des femmes. En 2005, elle a publié ses mémoires, *Nell*.



NUALA NÍ CHONCHÚIR (IRELAND) – *To the World of Men, Welcome* (2005)

Nuala Ní Chonchúir is a full-time writer, living in County Galway. Her first poetry collection, *Molly's Daughter*, was published in the *iDIVAS! New Irish Women's Writing Anthology* (Arlen House, 2003). Her short story collection *The Wind Across the Grass*, was published in 2004, and her second fiction collection, *To the World of Men, Welcome* was published in December 2005, both by Arlen House. She also edited Arlen House's anthology of Galway women writers, *iDIVAS! A Sense of Place* (2005) and the first three titles in their series, *New writings from the west*, (2005). She won the inaugural Cúirt New Writing Prize, RTE's Francis MacManus Award and the Cecil Day Lewis Award. She has twice been nominated for a Hennessy Award for fiction. Her first novel, *You*, is currently being placed by literary agent Jonathan Williams.

Nuala Ní Chonchúir est un écrivain à plein temps qui habite dans le Comté de Galway. Son premier recueil de poésie, *Molly's Daughter*, a été publié dans le *iDIVAS! New Irish Women's Writing Anthology* (Arlen House, 2003). Sa première collection de nouvelles, *The Wind Across the Grass*, est sortie en 2004 et sa seconde collection, *To the World of Men, Welcome*, en décembre 2005, tous deux publiés par Arlen House. Elle a édité l'anthologie des écrivains femmes de Galway *iDIVAS! A Sense of Place* (2005) et les trois premiers titres de leur série, *New writings from the west* (2005). Elle a gagné le premier Prix de Cúirt pour le Premier Ecrit, le Prix Francis MacManus de RTE et le Prix Cecil Day Lewis. De plus, elle a été nommée deux fois pour le Prix Hennessy pour son œuvre de fiction. Son premier roman, *You*, est chez son agent littéraire Jonathan Williams.

SIOBHÁN PARKINSON (IRELAND) – *Something Invisible* (2006)

Siobhán Parkinson is one of Ireland's leading writers for children and teenagers. Having completed *The Thirteenth Room*, she is now working on a second adult novel which is set in 19th-century Denmark. She has won numerous awards for her work which has been translated into more than a dozen languages. Her novels are very popular with young readers. She spends a good deal of her time visiting schools and libraries, and doing writing workshops. She especially enjoys working with children with learning difficulties. Siobhán was the first ever children's writer to hold a residency anywhere in this country when she was writer-in-residence to Dublin City and The Irish Writers' Centre in 1999/2000. For four years she was co-editor of *Inis* - The Children's Books Ireland Magazine - Ireland's only magazine about children's books and writers; and is currently co-editor of *Bookbird*, an international journal on children's literature.

Siobhán Parkinson est l'un des écrivains irlandais pour enfants et adolescents les plus connus. Après *The Thirteenth Room*, elle travaille actuellement à son deuxième roman pour adultes qui se déroule au Danemark au 19e siècle. De nombreux prix lui ont été attribués et ses livres ont été traduits dans une douzaine de langues. Siobhán a beaucoup de succès chez les jeunes lecteurs. Elle visite des écoles et bibliothèques, et organise des ateliers d'écriture. Elle aime tout particulièrement travailler avec des enfants qui ont des difficultés d'apprentissage. Elle a été le premier écrivain pour enfants en résidence de la ville de Dublin et de l'Irish Writers' Centre en 1999/2000. Elle a co-édité pendant quatre ans *Inis* - The Children's Books Ireland Magazine, le seul magazine irlandais qui traite des livres et des écrivains pour enfants, et est actuellement co-éditrice de *Bookbird*, un magazine international sur la littérature pour enfants.





GILLES PELLERIN (QUÉBEC) – *i (i tréma)* (2004)

Gilles Pellerin was born in 1954 in Shawinigan, Québec. He studied at the University of Laval and also at Trois Rivières Music Conservatory. Having held a variety of functions in the field of literature, he is today a short story writer, as well as a teacher and a literary editor at l'Instant Même Publishing House. Gilles Pellerin has published five books of short stories. In 1988, he was awarded the Prix Logidisque de la Science-Fiction et du Fantastique québécois for *Ni le lieu ni l'heure*, as well as the first Prize for the Short Story Competition of OFQJ (Office Franco-Québécois pour la Jeunesse) for *Le Songe*. He also won the François-Samson Prize for Cultural Development in 1996 and the Prize awarded by the Bookfair and City of Québec in 2005 for *i (i diaeresis)*.

Gilles Pellerin, né en 1954 à Shawinigan au Québec, a effectué ses études à l'Université de Laval, et a également suivi une formation musicale au Conservatoire de Trois Rivières. Ayant exercé de nombreuses professions dans le domaine de la littérature, il est aujourd'hui nouvelliste, enseignant et directeur littéraire des éditions de l'Instant Même. Gilles Pellerin a publié cinq recueils de nouvelles. En 1988, il a obtenu le Prix Logidisque de la Science-Fiction et du Fantastique québécois pour *Ni le lieu ni l'heure*, ainsi que le Premier Prix du Concours de Nouvelles de l'OFQJ (Office Franco-Québécois pour la Jeunesse) pour *Le Songe*. Il a également reçu le Prix François-Samson du Développement Culturel en 1996, et le Prix du Salon du Livre et de la Ville de Québec en 2005 pour *i (i tréma)*.

GABRIEL ROSENSTOCK (IRELAND) – *Rogha Dánta / Selected Poems* (2005)

Gabriel Rosenstock was born in Kilfinane, Co. Limerick, in 1949. He studied at University College Cork and became one of the founder poets of INNTI. He is a poet, haikuist and editor, author/translator of over 100 books. He has translated many authors into Irish. He is also a member of the World Haiku Club and is very interested in oriental philosophy, bhakti and advaita in particular. *Rogha Dánta/Selected Poems*, translated from the Irish by Paddy Bushe, was published by Cló Iar-Chonnachta in 2005. He works as an Assistant Editor with An Gúm, a publishing house founded in 1926. He is a member of Aosdána and has given readings in Asia and in Lisdoonvarna! *Na Buachaillí Dána* by Pádraig de Paor (An Clóchomhar 2006) is a radical new look at the poetry of Gabriel Rosenstock, and fellow-poet Cathal Ó Searcaigh, from the point of view of cultural and personal identity and the dynamics of shamanism.

Gabriel Rosenstock est né à Kilfinane, Comté de Limerick, en 1949. Il a étudié à University College Cork et fut l'un des fondateurs du groupe de poètes INNTI. Il est poète, auteur de haïkus et éditeur, auteur/traducteur de plus de cent ouvrages. Il a traduit en irlandais de nombreux auteurs. Il est par ailleurs membre du Club Mondial de Haïku et s'intéresse à la philosophie orientale (bhakti, advaita). *Rogha Dánta/Selected Poems*, traduit de l'irlandais par Paddy Bushe, a été publié par Cló Iar-Chonnachta en 2005. Il est éditeur adjoint à An Gúm, une maison d'édition fondée en 1926. En tant que membre de Aosdána, il a également effectué de nombreuses lectures en Asie et à Lisdoonvarna! *Na Buachaillí Dána* de Pádraig de Paor (An Clóchomhar 2006) réétudie de façon radicale la poésie de Gabriel Rosenstock ainsi que du poète Cathal Ó Searcaigh, à la fois du point de vue culturel et de l'identité personnelle que de la dynamique du chamanisme.



JEAN ROUAUD (FRANCE) – *L'Imitation du bonheur* (2006)

Jean Rouaud was born on 13th December 1952, in Campbon, near the Atlantic coast. After obtaining a Master of Literature Degree in 1974, he held several different jobs. In 1983 he became a newspaper vendor, working in a kiosk in the rue de Flandre in Paris. This lasted until November 1990, when he was awarded the Prix Goncourt for his first novel *Les Champs d'Honneur*, which was translated into twenty-five languages. He now lives on his earnings as a writer, in Campbon. His work concentrates mainly on his own family, which he attempts to bring back to life. He also frequently uses his own region as the backdrop for his novels such as in *Cadoux Loire Intérieure* (1999). His latest novel *L'Imitation du Bonheur* tells the story of love and freedom at the time of the Paris Commune. Apart from the historical novel, he reveals how a novel is created and developed, how the writer functions as his text is slowly being written.

Jean Rouaud est né le 13 décembre 1952 à Campbon, en Loire-Atlantique. Après avoir obtenu une Maîtrise de Lettres en 1974, il fait plusieurs petits métiers. En 1983, il devient marchand de journaux dans un kiosque de la rue de Flandre à Paris, jusqu'en novembre 1990 où il obtient le Prix Goncourt pour son premier roman *Les Champs d'Honneur* qui fut traduit en 25 langues. Il vit désormais à Campbon des fruits de son travail d'écrivain. Son oeuvre s'attache à faire revivre une famille disparue, la sienne, en prenant souvent comme cadre sa région natale, à l'exemple de *Cadoux Loire Intérieure* (1999). Son dernier roman *L'Imitation du Bonheur* décrit une histoire d'amour et de liberté sous la Commune. Au-delà du roman historique, il révèle le laboratoire du roman en cours d'élaboration : comment fonctionne l'auteur au fur et à mesure de l'écriture de son texte en cours d'élaboration.

SILKE SCHEUERMANN (GERMANY) – *Der zärtlichste Punkt im All* (2004)

Born on 15 June 1973 in Karlsruhe, Silke Scheuermann is rightly regarded as one of Germany's most significant contemporary poets. Her eagerly anticipated prose debut, *Reiche Mädchen* (*Rich Girls*), is an ironic, laconic, amusing and razor-sharp depiction of a generation desirous of the ordinary while yearning for the extraordinary. Her poetry collection, *Der Tag an dem die Möwen zweistimmig sangen* (*The Day the Seagulls Sang Duets*), was published in 2001 (Edition Suhrkamp). She is the recipient of the prestigious Leonce-und-Lena Literary Prize (2001), and has been awarded numerous fellowships and grants. She is currently Writer-in-residence at the artist village of Künstlerdorf Worpsswede.

Née le 15 juin 1973 à Karlsruhe, Silke Scheuermann est considérée à juste titre comme l'un des poètes allemands contemporains les plus marquants. Son début très attendu en prose *Reiche Mädchen* (*Les Jeunes filles riches*), est une description ironique, laconique, amusante et incisive d'une génération désireuse de l'ordinaire, tout en rêvant de l'extraordinaire. Son recueil de poésie, *Der Tag an dem die Möwen zweistimmig sangen* (*Le jour où les mouettes ont chanté des duos*), a été publié en 2001 (Edition Suhrkamp). Elle est lauréate du prestigieux Prix Littéraire Leonce-und-Lena (2001) et a obtenu de nombreuses bourses et résidences. Elle est actuellement en résidence au village d'artistes Künstlerdorf Worpsswede.



ALAN TITLEY (IRELAND) – *Parabolas* (2006)

Alan Titley is a novelist, dramatist, scholar and short story writer. He was born in Cork in 1947. After completing his studies in St. Patrick's College, he went to teach in Africa. He has written several novels, including *Méirscrí na Treibhe*, *Stiall Fhial Feola*, and *An Fear Dana*, as well as a novel for younger readers *Amach*, which won the Bisto Book of the Year Award in 2004. A selection of his stories in English translation was published in February 2006 as *Parabolas*. His play *Tagann Godot* (Godot Turns Up) was premiered in the Abbey/Peacock and has been translated into French by Lans O Baoill as *Voilà Godot* (ForSai Publications 2006). The BBC and RTE have produced many of his radio plays and he has won many prizes for his work. Head of the Irish Department at St. Patrick's College Drumcondra, Alan Titley also writes a weekly column in Irish on politics and culture for the Irish Times.

Alan Titley est romancier, dramaturge, érudit et auteur de nouvelles. Il est né à Cork en 1947. Après avoir effectué ses études à St. Patrick's College, il enseigne en Afrique. Auteur de plusieurs romans, dont *Méirscrí na Treibhe*, *Stiall Fhial Feola*, *An Fear Dana*, il a également publié un roman pour jeunes lecteurs, *Amach*, qui a obtenu le Bisto Book Prize en 2004. Une sélection de ses récits en traduction anglaise a été publiée en février 2006 sous le titre *Parabolas*. La pièce *Tagann Godot* a eu sa première au Théâtre Abbey/Peacock et vient d'être traduite en français par Lans O Baoill sous le titre *Voilà Godot* (ForSai Publications 2006). Nombre de ses pièces radiophoniques ont été produites par la BBC et par RTE. Il a reçu de nombreux prix pour son œuvre. Chef de la Section d'Irlandais à St. Patrick's College Drumcondra, il écrit également un article hebdomadaire en irlandais sur la politique et la culture dans l'Irish Times.



Musician – NGUYỄN LÊ

Nguyễn Lê was born in 1959 in Paris of Vietnamese parents. At fifteen he taught himself drums then guitar and electric bass guitar. Having completed a Masters in Philosophy and a degree in Plastic Art, he decided to concentrate fully on music with the group "Ultramarine", founded in 1983. His career since then has been impressive. He has recorded numerous albums (about ten under his own name) and his discography is exceptional (Nougaro, Ray Charles, Michel Portal etc.). He plays guitar with a very light touch and a universal language (fusion, rock, traditional music), heads several groups and is the author of a dazzling homage to Jimi Hendrix. He likes to bring about meetings which open new imaginary sound spaces: Ultramarine's Africa and the Caribbeans, Safy Boutella and Cheb Mami's Algeria and Kudsi Erguner's Turkey among others.

Né à Paris en 1959 de parents vietnamiens, Nguyễn Lê apprend à 15 ans, en autodidacte, la batterie puis la guitare et la basse électrique. Après une Maîtrise de Philosophie et une Licence d'Arts Plastiques, il se consacre totalement à la musique avec le groupe "Ultramarine", fondé en 1983. Depuis, son parcours est impressionnant. Il a enregistré de nombreux albums (une dizaine sous son nom) et sa discographie est exceptionnelle (Nougaro, Ray Charles, Michel Portal etc.). Guitariste au toucher aérien et au langage universel (fusion, rock, musiques traditionnelles), leader de nombreux groupes, auteur d'un fulgurant hommage à Jimi Hendrix, il aime provoquer des rencontres qui ouvrent de nouveaux espaces imaginaires sonores : l'Afrique et les Caraïbes d'Ultramarine, l'Algérie de Safy Boutella & Cheb Mami, et la Turquie de Kudsi Erguner entre autres.

Irish Language Writers

Gabriel Rosenstock (Ireland) – *Rogha Dánta* (2005)

Rugadh Gabriel Rosenstock i gCill Fhionáin sa bhliain 1949. Dhein sé staidéar, mar dhea, i gColáiste na hOllscoile Corcaigh. Duine de bhunaitheoirí INNTI é. File, fear haiku agus eagarthóir é, údar/aistritheoir 100 éigin leabhar. Ar na filí a d'aistrigh sé tá J P Tammen, H. Schertenleib, Seamus Heaney, Georg Trakl, Peter Huchel, Francisco X. Alarcón. Is ball den World Haiku Club agus d'Aosdána é agus lé aige le traidisiúim bhakti agus Advaita. Ba é Paddy Bushe a d'aistrigh a *Rogha Dánta / Selected Poems* (CIC 2005) agus is é an staidéar is radacaí fós ar a shaothar (agus ar shaothar a charad, Cathal Ó Searcaigh) ná *Na Buachaillí Dána* le Pádraig de Paor (An Clóchomhar 2006) ina ríomhtar tionchar an tseánachais ar an mbeirt. Eagarthóir Cúnta sa Ghúm é.

Alan Titley (Ireland) – *Parabolas* (2006)

Úrscéalai, gearrscéalai, drámadóir agus scoláire liteartha is ea Alan Titley. Saolaíodh i gCorcaigh é sa bhliain 1947. Dhein sé staidéar i gColáiste Phádraig, Baile Átha Cliath, agus chuaigh chun teagasc a dhéanamh san Afraic ina dhiaidh sin. Trí cinn d'úrscéalta atá scríofa aige *Méirscrí na Treibhe*, *Stiall Fhial Feola* agus *An Fear Dana*. D'fhoilsigh sé, leis, *Amach*, úrscéal do dhaoine óga a bhuaigh Duais Éilís Dillon sa bhliain 2004. Breis agus céad scéal tá in *Leabhar Nóra Ní Anluain*. Rogha scéalta Béarla dá chuid tá in *Parabolas: stories and fables* a foilsíodh níos luaithe i mBlain. Léirigh Amharclann na Mainistreach a dhrama *Tagann Godot* san Phéacóg, atá aistrithe go Francis ag Lans Ó Baoill mar *Voilà Godot* (ForSai Publications 2006). Tá RTE agus an BBC tar éis mórán dá chuid drámaí raidió a léiriú, agus tá duaiseanna iomadúla bronnata air de bharr a chuid saothair. Is é Ceann Roinn na Gaeilge, Coláiste Phádraig, Droim Conrach (Ollscoil Chathair Baile Átha Cliath) é, agus scríobhann sé colún seachtainiúil ar chúrsaí reatha agus cultúir don *Irish Times*.

BOOKCROSSING HAS ARRIVED IN DUBLIN!

100 Books released,

to find them, please consult the festival website www.francoirishliteraryfestival.com

Jane Conroy was born in Connemara and now teaches in NUI Galway where she also studied before going on to the University of Paris IV - La Sorbonne. She has specialised in the intercultural field and in the history of mentalities; she is mainly interested in questions of collective identity within a multicultural context, such as travel stories and historical theatre. She has published, among others, *Terres tragiques. L'Angleterre et l'Ecosse dans la tragédie française* (2000), and she is also co-editor of *Cross-Cultural Travel* (2003). At present she is preparing an edition of Coquebert de Montbret's travel diaries which he wrote during his stay in Ireland from 1789 to 1792. Jane Conroy won the Grand Prix de la Francophonie de l'Académie Française in 2005. She is also Secretary for Human Sciences at the Royal Irish Academy.

Michael Cronin is Director of the Centre for Translation and Textual Studies, Dublin City University. Author of *Translating Ireland: Translation, Languages, Identities* (Cork University Press, 1996), *Across the Lines: Travel, Language and Translation* (Cork University Press, 2000), *Translation and Globalization* (Routledge, 2003), *Time Tracks: Scenes from the Irish Everyday* (New Island, 2003) and *Irish in the New Century/An Ghaeilge san Aois Nua* (Cois Life 2005). He is co-editor of *The Irish Review*.

Jean-Philippe Imbert lectures in French and Comparative Literatures in Dublin City University. He has published work on the short story and translated Thomas Kinsella's *Táin* into French. Interested in translation and the monstrous, he is currently working on literary and artistic representations of monsters and the monstrous in Mexican and French Surrealism.

Dominique Le Meur was born in Auxerre (France) in 1964 and has been a Lecturer at the University of Limerick since 1992. He is also a writer and three of his novels have been published. *Où vas-tu Irlande?* (Coop Breizh, 1998), which won the Prix des Écrivains Bretons in 1999, and *Báine* (Coop Breizh, 2001), both deal with Northern Ireland's troubled history. His latest novel, *l'Eire des Amants* (Editions Le Manuscrit, 2005), also takes place in Ireland and deals with the theme of the unsaid through a devastating and passionate love story.

Lara Marlowe as France and Maghreb correspondent for the Irish Times, Lara Marlowe has covered French politics and cultural life for nearly ten years. She has often ventured outside her "territory", to cover wars in the former Yugoslavia, Afghanistan and Iraq, and to write her way across America in the run-up to last year's presidential election. Lara studied French Literature at the Sorbonne and UCLA, and holds a Masters degree in International Relations from Oxford University.

Jean-Michel Picard born in Marseille in 1952, Jean-Michel Picard studied at the University of Provence in Aix-en-Provence, at the University of Paris IV-La Sorbonne and at the National University of Ireland in Dublin. He has been teaching at University College Dublin since 1978. He became Professor in 1993. He was in charge of the Interdisciplinary Centre for Medieval Studies from 1997 to 2005 and of the Department of French from 2001 to 2004. He is a member of the Royal Irish Academy. As a specialist of medieval language and literature, he has published several books and numerous articles on Irish hagiographic literature, on the Hiberno-Latin language and style and on the relationship that existed between Ireland and the continent during the middle ages. He teaches French and old French at UCD as well as medieval and renaissance French literature.

Joseph Woods is a poet and Director of Poetry Ireland. His second collection *Bearings* was published by Worple Press in April 2005. He is a former winner of the Patrick Kavanagh Award.

The Teams

Alliance française
1 Kildare Street
Dublin 2
T 01 676 1732
T 01 638 1441
F 01 676 4077
www.francoirishliteraryfestival.com
www.alliance-francaise.ie
business@alliance-francaise.ie

Jean-Michel Garcia
Director

Hélène Melon
Assistant

Mélodie Lapostolle
Assistant

Christine Weld
Assistant Director

**Service de coopération
et d'action culturelle**
1 Kildare Street
Dublin 2
T 01 708 8300
T 01 708 83 05
F 01 676 9403
www.ambafrance.ie
fconnolly@ambafrance.ie

Laure Ecker-Tripier
Cultural and Scientific
Counselor

Serge François
Education Attaché

Françoise Connolly
Literature Officer

Emmanuelle Marion
Arts Officer

Elisabetta Sabbatini
Communication Officer

Special thanks to/Remerciements à

Chester Beatty Library:
Dr Michael Ryan
Director of the Library

Lisa Fitzsimons
Events Co-ordinator

Jennifer Siung
Education Officer

Partners:
Jane Conroy
Lecturer
French Department
National University of
Ireland-Galway

Michael Cronin
Dean
Faculty of Humanities
Dublin City University

Deirdre Davitt
Programme Manager/
Clárghaimisteoir,
The Public Service,
The Arts Division/
Rannóg na hEarnála Poiblí,
Na nEalaíon.

Barbara Ebert
Programme Department
Goethe-Institut Dublin

Céline Gagnon
Cultural Attaché
Délégation générale du
Québec à Londres

Trinidad González
Administration
Instituto Cervantes Dublin

Johnnie Gratton
Head of the French
Department
Trinity College

Colin Hicks
Director
Cultural Service
Délégation Générale du
Québec à Londres

Jean-Philippe Imbert
Lecturer
School of Applied Language
and Intercultural Studies
Dublin City University

Pierre Joannon
President
Ireland Fund of France

Dominique Le Meur
Lecturer
University of Limerick

Cathal McCabe
Director
Irish Writers' Centre

Denis McCarthy
Marketing Manager
Dublin Castle

Sinead Mac Aodha
Director
Ireland Literature Exchange

Lara Marlowe
Paris Correspondent
The Irish Times

Peter Mikl
Minister Plenipotentiary
Austrian Embassy

Matthias Müller-Wieferig
Director
Goethe-Institut Dublin

Patsey Murphy
Editor-Saturday Magazine
The Irish Times

Joan O'Hanlon
Poetry Ireland

Jean-Michel Picard
Head of the French
Department
University College Dublin

Aurora Sotelo
Director
Instituto Cervantes Dublin

Gaël Staunton
Editor
The Irish Eyes

Caroline Walsh
Literary Editor
The Irish Times

Joseph Woods
Director
Poetry Ireland

Interpreters
Marie Delumeau
Emmanuelle Jourdan
Miriam Lee

Proofreader
Louise Stirling

Photographer
Mark Griffin

Webmaster
Vincent Lavergne

Librarian
Laurent Rozencwajg